

# 《汉葡翻译教程》

## 第十单元 全面从严治党的战略方针

### 教学目标

#### 1. 思政目标:

明确全面从严治党的战略方针，提出新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。

#### 2. 翻译目标:

##### 1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

政治建设 consolidação das bases políticas 或 desenvolvimento político

思想建设 consolidação das bases ideológicas 或 desenvolvimento ideológico

组织建设 consolidação das bases organizacionais

作风建设 melhoramento do estilo de trabalho

纪律建设 cumprimento das disciplinas

制度建设 desenvolvimento institucional

##### 2) 学习掌握以下翻译方法:

###### · 词法翻译

(1) 词缀化抽象名词的翻译

(2) 通过词义辨析选择正确的用词: “积极” “主动” 的翻译

###### · 句法翻译

(1) 俗语的翻译

(2) 句型 “以…… (作) 为……” 的翻译

### 一、核心概念讲解重点

#### 【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“全面从严治党的战略方针”主题下的核心概念。讲授本单元“核心概念”时，建议安排学生先进行课前自主学习，理解每

一个核心概念的思想要义，并初步掌握其翻译方法。课堂教学中，教师可组织讨论并重点讲解四字结构的翻译要点，强调此类结构在翻译时需要了解这些核心概念的完整内涵，并掌握其具体内容的译法。此外，教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调；视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

## 1. 政治建设

## 2. 思想建设

## 3. 组织建设

## 4. 作风建设

## 5. 纪律建设

## 6. 制度建设

原文：新时代党的建设总要求是：坚持和加强党的全面领导，坚持党要管党、全面从严治党，以加强党的长期执政能力建设、先进性和纯洁性建设为主线，以党的政治建设为统领，以坚定理想信念宗旨为根基，以调动全党积极性、主动性、创造性为着力点，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，不断提高党的建设质量，把党建设成为始终走在时代前列、人民衷心拥护、勇于自我革命、经得起各种风浪考验、朝气蓬勃的马克思主义执政党。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 48 页）

译文：As exigências gerais para o fortalecimento do Partido na nova era são as seguintes:

- defender e fortalecer a liderança geral do Partido e pôr em prática a auto administração e a autodisciplina rigorosa do Partido em todos os aspectos;
- ter como objetivo principal o fortalecimento da capacidade de governança de longo prazo e do caráter avançado e íntegro do Partido, ter como princípio geral a consolidação das bases políticas do Partido e ter como base os ideais, convicções e propósitos do Partido e como focos de trabalho a mobilização do entusiasmo, da iniciativa e da criatividade de todo o Partido;
- impulsionar de forma integral a consolidação das bases políticas, ideológicas e organizacionais, o cumprimento das disciplinas e o melhoramento do estilo de trabalho, com o desenvolvimento institucional incorporado em todos os esses aspectos;
- aprofundar o combate à corrupção e melhorar constantemente a eficácia dos

esforços pelo fortalecimento partidário; e

- converter o Partido em um vigoroso partido marxista no poder que permaneça sempre à frente dos tempos, conte com o apoio do povo, tenha coragem de renovar-se e seja capaz de resistir a todas as provas. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 71)

## 二、关键语句讲解重点

### 【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助典型例句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“全面从严治党的战略方针”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于关键语句的翻译，教师应引导学生结合“主动”和“积极”的翻译巩固通过词义辨析选择正确的用词这一技巧，巩固拆分和合并的翻译方法的使用，引导学生进一步认识比喻喻体或形象化表达的翻译。同时，引导学生复习意译法，归纳副动词简略从句和不定式简略从句的作用。

## 三、重点段落讲解重点

### 【教学建议】

重点段落原文的特点是较多地使用了俗语。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结并反思。由于重点段落译文涉及多种翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照遵循渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，建议教师引导学生分析俗语使用的规律和特点。第二，建议教师结合翻译方法板块的例句，引导学生分析“以……（作）为……”或“把……（作）为……”句型的翻译方法，启发学生总结类似句型的翻译方法。第三，教师引导学生复习排比句的翻译方法。第四，教师引导学生复习对偶结构的翻译方法，尝试对学生试译译文进行分析比较，开展课堂研讨。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	排比句的翻译
段落二	句型“以……（作）为……”的翻译
段落三	俗语的翻译
段落四	对偶结构的翻译

#### 四、翻译实训参考答案

##### 【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“全面从严治党的战略方针”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题、单句题三、思考题一）。第二，教师应引导学生复习排比句的结构及其翻译方法（单句题一、单句题二）。第三，教师应引导学生灵活掌握句型“以……为……”的翻译方法（单句题三）。第四，教师应引导学生复习巩固增词法，特别是逻辑增词和语义增词的情况（单句题四、单句题五、语篇题）。

##### 参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
思想建设	<b>consolidação das bases ideológicas 或 desenvolvimento ideológico</b>
惩治腐败	<b>combate à corrupção</b>
政治生态	<b>ecossistema político</b>
锤炼党性	<b>cultivar o espírito do Partido</b>
作风建设	<b>melhoramento do estilo de trabalho</b>
三严三实	<b>três exigências rigorosas e três condutas sérias</b>
制度建设	<b>desenvolvimento institucional</b>
我自岿然不动	<b>manter-se firme e inabalável</b>

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1)

今天，中国人民拥有的一切，凝聚着中国人的聪明才智，浸透着中国人的辛勤汗水，蕴涵着中国人的巨大牺牲。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 140—141 页）

Hoje, tudo o que o povo chinês tem conquistado cristaliza a sua sabedoria e seu intelecto e está impregnado de seu suor, inclusive enormes sacrifícios. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 183)

翻译方法讲解：本句包含三个排比句，需要采用灵活的方式进行翻译。翻译前两个排比句时，可采用动词 *cristalizar* 或动词短语 *estar impregnado de* 来表达，“蕴涵着”可巧妙地运用副词 *inclusive* 来表达，简化本句结构并丰富表达的多样性。此外，本句中“中国人的”出现多次，可采用代词进行指代。

2)

要强化不敢腐的震慑，扎牢不能腐的笼子，增强不想腐的自觉。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 511 页）

Vamos intensificar a dissuasão, fortalecer o enquadramento institucional e aumentar a vigilância para que ninguém se atreva a praticar a corrupção nem possa nem tenha desejo de ser corrupto. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 654)

翻译方法讲解：本句为“要”字句，隐匿了句子主语，翻译时需要明确主语。同时，本句由三个排比对偶表达构成，翻译时可灵活处理，将三个定语“不敢腐的”“不能腐的”和“不想腐的”转换成目的状语，并使用从句进行表达。

3)

坚持以党的政治建设为统领，坚决维护党中央权威和集中统一领导。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 504 页）

Devemos concentrar-nos, como princípio dominante, na consolidação das bases políticas do Partido e defender a autoridade do Comitê Central do Partido e a sua liderança centralizada e unificada. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 644)

翻译方法讲解：本句同样隐匿了主语，需要明确主语。结合中国时政文献特点，翻译“坚持”和“坚决”时，可考虑采用减词法。“以……为……”可灵活译为 *concentrar-se em...*。

4)

做人要实，就是要对党、对组织、对人民、对同志忠诚老实，做老实人、说老实

话、干老实事，襟怀坦白，公道正派。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 381-382 页）

Para serem sérios na defesa da integridade pessoal, devem ser sinceros e francos com o Partido, com o povo e com os camaradas, falar e agir com honestidade, mantendo-se sempre justos e honestos. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 461)

翻译方法讲解：本句表明了对“做人要实”的内在要求，翻译过程中可进行适当转换，并进行适当增补。“做老实人、说老实话、干老实事”存在语义重叠之处，可合并翻译。

5)

要坚持“老虎”、“苍蝇”一起打，既坚决查处领导干部违纪违法案件，又切实解决发生在群众身边的不正之风和腐败问题。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 388 页）

Devemos persistir em combater tanto os “tigres” como as “moscas”, investigar implacavelmente os casos de violação das disciplinas do Partido e leis do Estado cometidos por quadros dirigentes e, ao mesmo tempo, resolver efetivamente a questão de condutas errôneas de condutas nocivas e os problemas de corrupção que acontecem no cotidiano das massas populares. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 469)

翻译方法讲解：“老虎”和“苍蝇”能引起译文读者共鸣，可进行直译。“既……又……”可用 *ao mesmo tempo* 来表达。“违纪违法”具体指的是违反党的纪律和国家的法律，考虑到译文读者可能并不了解，翻译时可增补缺省的信息。

3. 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

我们要坚持开放、绿色、廉洁理念，不搞封闭排他的小圈子，把绿色作为底色，推动绿色基础设施建设、绿色投资、绿色金融，保护好我们赖以生存的共同家园，坚持一切合作都在阳光下运作，共同以零容忍态度打击腐败。我们发起了《廉洁丝绸之路北京倡议》，愿同各方共建风清气正的丝绸之路。

——《习近平谈治国理政》第三卷，第 491 页

Devemos aderir ao conceito de abertura, desenvolvimento verde e integridade e não buscar a criação de bloco exclusivista. Vamos promover o desenvolvimento verde, impulsionar a construção de infraestrutura, investimento e finanças verdes a fim de proteger bem o nosso lar comum. Devemos levar a cabo a cooperação de forma transparente e combater a corrupção com tolerância zero. Lançamos a “Iniciativa de

Beijing para uma Rota da Seda Limpa” e estamos dispostos a construir junto com todas as partes uma rota da seda com transparência e governança limpa.

(*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 627)

翻译方法讲解：第一句话较长，可根据语义拆分为三个短句。第一短句中，“绿色”强调的是“绿色发展”。第二短句中，可明晰逻辑关系，增添表示目的关系的短语 *a fim de*。第三短句中，原文中隐匿了主语，译文中需要进行增补。

#### 4. 思考题

1) 鼓励和引导学生通过文献搜索和归纳总结的方式，查找全面从严治党的战略方针的主要内容，同时运用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。

2) 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析汉葡双语语料的综合能力，具体来说，学生可就收集而来的涉及长句拆分情况的双语语料进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，并和同学或老师讨论交流。

3) 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析汉葡双语语料的综合能力，具体来说，学生可就收集而来的涉及长句合并情况的双语语料进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，并和同学或老师讨论交流。

## 五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 发扬钉钉子的精神，一张好的蓝图一干到底

(《习近平谈治国理政》第一卷，第 399-400 页)

Seguir um bom plano

(*Xi Jinping: A Governança da China I*, pp. 485-487)

2. 牢记初心使命，推进自我革命

(《习近平谈治国理政》第三卷，第 529-536 页)

Ser fiel à aspiração inicial e à missão e promover a autorrenovação

*(Xi Jinping: A Governança da China III, pp. 677-687)*

3. 黄友义.中国站到了国际舞台中央,我们如何翻译[J].中国翻译,2015,36(05):5-7.